

THIÊN CHÚA HAY MÔSÊ VIẾT RA MƯỜI ĐIỀU RĂN?

Câu hỏi:

Sau khi đập vỡ các Bia Lề Luật, có phải chính ông Môisen đã viết Mười Điều Răn trên những bia đá mới? Trong sách Xuất Hành thì ghi là chính ông Môisen (Xh 34, 28: “Ông ở đó với Đức Chúa bốn mươi ngày bốn mươi đêm, không ăn không uống, và ông viết trên những bia các điều khoản của giao ước, tức là Thập Điều”) trong khi ở sách Đệ Nhị Luật thì lại là chính Giavê (Đnl 10, 4: “Người đã viết trên các bia điều đã viết lần trước, là mười lời Đức Chúa đã phán với anh em trên núi, từ trong đám lửa, trong ngày đại hội. Rồi Đức Chúa ban những bia đó cho tôi”)

Trả lời:



Người đặt câu hỏi muốn biết ai viết Mười Điều Răn trên hai bia đá.

Người đặt câu hỏi trích dẫn Xh 34, 28 có lẽ từ bản dịch của Nhóm Phiên Dịch Các Giờ Kinh Phụng Vụ. Bản dịch này được hiệu đính nhiều lần. Hiện nay trên mạng là bản 2011 mang tên KPA.

Nên đọc kỹ bản văn trong chương 34, từ câu 1 đến câu 28, thì sẽ hiểu rõ hơn.

34

¹ĐỨC CHÚA phán với ông Mô-sê: “Người hãy đeo hai bia đá giống như hai bia trước. Và Ta sẽ ghi lại trên đó những lời đã ghi trên các bia trước mà người đã đập vỡ.

.....

²⁷ĐỨC CHÚA phán với ông Mô-sê: “Hãy ghi chép những lời này, vì dựa trên chính những lời này mà Ta đã lập giao ước với người và với Ít-ra-en.”

²⁸Ông ở đó với ĐỨC CHÚA bốn mươi ngày bốn mươi đêm, không ăn không uống, và ông viết^u trên những tấm bia các điều khoản của giao ước, tức là Thập Điều.

Chú thích:

^uÔng Mô-sê viết (x. c.27), nhưng cũng có thể đọc là Đức Chúa viết (x. 34,1 ; Đnl 10,4).

Tại sao có thể hiểu là ông Mô-sê viết (x. c.27), nhưng cũng có thể hiểu là Đức Chúa viết ?

a. Vì trong Xh 34,1 ĐỨC CHÚA phán với ông Mô-sê là 'Ta sẽ viết', nhưng đến Xh 34,27 thì ĐỨC CHÚA phán với ông Mô-sê: "Hãy ghi chép những lời này ...".

Như vậy rõ ràng ông Mô-sê chỉ đóng vai trò người 'thư ký', viết theo lệnh của Thiên Chúa. Vai trò này theo lẽ thường thì chẳng cần nhắc đến, nhưng vì Xh 34,28 có nhắc đến nên bản KPA mới chú thích là có thể hiểu cả hai.

b. Nếu đọc thêm bản dịch của Lm Nguyễn Thế Thuần (NTT) in năm 1976 thì thấy cũng có chú thích rõ ràng.

"Ông đã ở đó với Yavê bốn mươi ngày và bốn mươi đêm, bánh ông không ăn, nước ông không uống, và Ngài* đã viết trên phiến những lời giao ước, Mười Lời."

Chú thích:

28. Mô-sê coi c. 27 hay Yavê, coi 34 1, Tl 10 4. 'Mười Lời' có thể là một chú thích.

c. Về phương diện ngôn ngữ, nếu đọc thêm vài bản bằng tiếng Hebrew, Hy Lạp, La Tinh, tiếng Nga, ... là những ngôn ngữ có chữ từ ẩn thì cũng có thể hiểu là Mô-sê hoặc Thiên Chúa viết.

Kết luận: Cách hiểu 'Chính ông Mô-sê viết' đi khá xa với truyền thống của Giáo Hội dạy rằng con người chỉ là công cụ, Thiên Chúa mới chính là tác giả. Giáo huấn này cũng phù hợp với lẽ thông thường trong cuộc sống của loài người, vì có lẽ không ai trong chúng ta nói rằng một sắc lệnh của chính phủ là do 'chính thư ký' viết cả.

Có thể đọc thêm một số câu sau đây để suy niệm: '**Ngón tay của Chúa**' (bản NTT)

- Xh 8, 12-15: Yavê phán với Môsê: "Hãy nói với Aharôn; Hãy giờ gậy lên và hãy đánh xuống bụi đất cho nó biến thành ruồi muỗi trong toàn xứ Aicập". Và họ đã làm thế. Aharôn đã giờ tay với cây gậy và đánh xuống bụi đất và nó đã biến thành ruồi muỗi trên người ta và trên súc vật; tất cả bụi đất đã biến thành ruồi muỗi trong toàn xứ Aicập. Các viên thị độc dùng phù phép cũng làm như thế để bắt ruồi muỗi xuất ra, nhưng không thể được. Ruồi muỗi cứ ở lại nơi người ta và súc vật. Các viên thị độc mới nói với Pharaô: "Ngón tay của Thiên Chúa đó!" Nhưng lòng Pharaô cứ chai đá và ông đã không nghe họ như Yavê đã phán.

- Xh 31, 18: Người đã ban cho Môsê, sau khi Người đã phán với ông xong trên núi Sinai, hai phiến bia Chứng tri, những phiến đá viết bằng ngón tay Thiên Chúa.

- Đnl 9, 10: Và Yavê đã ban cho ta hai phiến đá viết bằng ngón tay Thiên Chúa.

- Lc 11, 20: Ví bằng Ta nhờ ngón tay Thiên Chúa mà trừ quỷ, thì quả là Nước Thiên Chúa đã đến trên các người."

Kết luận: Thánh Augustine trong thư gửi thánh Giê-rôm có viết: 'Khi đọc Thánh Kinh nếu có gì dường như trái sự thật thì tôi sẽ không ngần ngại kết luận rằng hoặc là bản văn bị sai sót, hoặc là dịch giả chưa diễn tả được ý nghĩa của đoạn văn, hoặc là chính tôi không đủ sức hiểu.' (Thư LXXXII, 3)